

تعديلات عام 2022 على الاتفاقية الدولية لسلامة الأرواح في البحار لعام 1974
(الفصل XV)

(القرار MSC.521(106))

《1974 年国际海上人命安全公约》2022 年修正案(第 XV 章)

第 MSC.521(106)号决议

2022 AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE
SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974 (CHAPTER XV)

RESOLUTION MSC.521(106)

AMENDEMENTS DE 2022 À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR
LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER (CHAPITRE XV)

RÉSOLUTION MSC.521(106)

ПОПРАВКИ 2022 ГОДА К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ОХРАНЕ
ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЖИЗНИ НА МОРЕ 1974 ГОДА (ГЛАВА XV)

РЕЗОЛЮЦИЯ MSC.521(106)

ENMIENDAS DE 2022 AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA SEGURIDAD
DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974 (CAPÍTULO XV)

(Resolución MSC.521(106))

RESOLUTION MSC.521(106)
(adopted on 10 November 2022)

**AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE
SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974 (CHAPTER XV)**

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,

RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

RECALLING ALSO article VIII(b) of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 ("the Convention"), concerning the amendment procedure applicable to the annex to the Convention, other than to the provisions of chapter I,

HAVING CONSIDERED, at its 106th session, amendments to the Convention proposed and circulated in accordance with article VIII(b)(i) of the Convention,

1 ADOPTS, in accordance with article VIII(b)(iv) of the Convention, amendments to the Convention, the text of which is set out in the annex to the present resolution;

2 DETERMINES, in accordance with article VIII(b)(vi)(2)(bb) of the Convention, that the said amendments shall be deemed to have been accepted on 1 January 2024, unless, prior to that date, more than one-third of the Contracting Governments to the Convention or Contracting Governments the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet have notified the Secretary-General of their objections to the amendments;

3 INVITES Contracting Governments to the Convention to note that, in accordance with article VIII(b)(vii)(2) of the Convention, the amendments shall enter into force on 1 July 2024, upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4 REQUESTS the Secretary-General, for the purposes of article VIII(b)(v) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Contracting Governments to the Convention;

5 ALSO REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its annex to Members of the Organization which are not Contracting Governments to the Convention.

ANNEX

**AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE
SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974**

**CHAPTER XV
SAFETY MEASURES FOR SHIPS CARRYING INDUSTRIAL PERSONNEL**

The following new chapter XV (Safety measures for ships carrying industrial personnel) is added after existing chapter XIV (Safety measures for ships operating in polar waters):

**"CHAPTER XV
Safety measures for ships carrying industrial personnel**

Regulation 1 – Definitions

For the purpose of this chapter:

1 *Industrial personnel (IP)* means all persons transported or accommodated on board for the purpose of offshore industrial activities performed on board other ships and/or offshore facilities.

2 *IP Code* means the International Code of Safety for Ships Carrying Industrial personnel, as adopted by the Maritime Safety Committee by resolution MSC.527(106), as may be amended, provided that such amendments are adopted, brought into force and take effect in accordance with the provisions of article VIII of the present Convention concerning the amendment procedures applicable to the annex other than chapter I.

3 *Offshore industrial activities* mean the construction, maintenance, decommissioning, operation or servicing of offshore facilities related, but not limited to, exploration and exploitation of resources by the renewable or hydrocarbon energy sectors, aquaculture, ocean mining or similar activities.

4 *HSC Code* means the International Code of Safety for High-Speed Craft, 2000, adopted by the Maritime Safety Committee by resolution MSC.97(73), as may be amended, provided that such amendments are adopted, brought into force and take effect in accordance with the provisions of article VIII of the present Convention concerning the amendment procedures applicable to the annex other than chapter I.

Regulation 2 – General

1 Wherever in the IP Code a reference is made to passenger ship requirements, the corresponding cargo ship requirements are deemed to be complied with.

2 For the purpose of this chapter, industrial personnel shall not be treated or considered as passengers.

3 Wherever in this chapter, or in the IP Code, the number of industrial personnel appears as a parameter, it shall be the aggregate number of industrial personnel, special personnel* and passengers carried on board, where the number of passengers shall not exceed 12.

4 Notwithstanding the provisions of regulation 2.1 above, for high-speed craft to which chapter X applies and notwithstanding the provisions of chapters 2 to 12 and 18 of the HSC Code, a ship certified in accordance with the requirements of this chapter and the IP Code shall be deemed to have complied with the requirements of chapters 2 to 12 and 18 of the HSC Code.

* Refer to the Code of Safety for Special Purpose Ships, 2008.

Regulation 3 – Application

1 Unless expressly provided otherwise, this chapter applies to cargo ships and high-speed cargo craft, of 500 gross tonnage and upwards, constructed on or after 1 July 2024 which carry more than 12 industrial personnel.

2 Cargo ships constructed before 1 July 2024, authorized by the Administration to carry more than 12 industrial personnel in accordance with the recommendations developed by the Organization, shall comply with regulations III/1, III/2 (except for paragraph 2.1.7), IV/7 and IV/8 of the IP Code by the first intermediate or renewal survey, whichever occurs first, after 1 July 2024.

3 High-speed cargo craft constructed before 1 July 2024, authorized by the Administration to carry more than 12 industrial personnel in accordance with the recommendations developed by the Organization, shall comply with regulations III/1, III/2 (except for paragraph 2.1.7), V/7 and V/8 of the IP Code by the third periodical or first renewal survey, whichever occurs first, after 1 July 2024.

4 Cargo ships and high-speed cargo craft, irrespective of date of construction, which prior to the 1 July 2024 have not been authorized by the Administration to carry more than 12 industrial personnel based on the recommendations developed by the Organization, shall comply and be certified in accordance with this chapter and the IP Code prior to the carriage of more than 12 industrial personnel on board.

5 For the purpose of this chapter, the expression *constructed* refers to the description given in regulations:

- .1 II-2/1.1.2.1, as complemented by regulation II-2/1.1.3 for cargo ships; and
- .2 X/1.4, as complemented by regulation X/1.5 for high-speed cargo craft.

Regulation 4 – Application of other chapters

1 The regulations for cargo ships contained in the other chapters of the present Convention apply to ships described in regulation 3.1 above, except as modified by this chapter.

2 Notwithstanding the provisions of regulation 4.1 above, for high-speed craft to which the HSC Code applies, the regulations for cargo craft in that Code apply except as modified by this chapter.

Regulation 5 – Requirements

1 Ships and high-speed craft to which this chapter applies shall:

- .1 be certified as a cargo ship or high-speed cargo craft in accordance with either chapter I or chapter VIII or chapter X, as applicable;

- .2 meet the requirements of the IP Code; and
- .3 in addition to the requirements of regulations I/8, I/9 and I/10 or of sections 1.5 to 1.9 of the HSC Code, as applicable, be surveyed and certified, as provided for in the IP Code.

2 Ships and high-speed craft to which this chapter applies, holding a certificate issued pursuant to the provisions of regulation 5.1 above, shall be subject to the control established in regulation I/19 or XI-1/4, and in 1.10 of the HSC Code, as applicable. For this purpose, such certificates shall be treated as a certificate issued under regulation I/12 or I/13."

РЕЗОЛЮЦИЯ MSC.521(106)
(принята 10 ноября 2022 года)

**ПОПРАВКИ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ОХРАНЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ
ЖИЗНИ НА МОРЕ 1974 ГОДА (ГЛАВА XV)**

КОМИТЕТ ПО БЕЗОПАСНОСТИ НА МОРЕ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 28 b) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета,

ССЫЛАЯСЬ ТАКЖЕ на статью VIII b) Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года («Конвенция»), касающуюся процедуры внесения изменений, применимой к Приложению к Конвенции за исключением положений главы I,

РАССМОТРЕВ на своей 106-й сессии поправки к Конвенции, предложенные и разосланные в соответствии со статьей VIII b) i) Конвенции,

1 ПРИНИМАЕТ в соответствии со статьей VIII b) iv) Конвенции поправки к Конвенции, текст которых изложен в приложении к настоящей резолюции;

2 ПОСТАНОВЛЯЕТ в соответствии со статьей VIII b) vi) 2) bb) Конвенции, что вышеупомянутые поправки считаются принятыми 1 января 2024 года, если до этой даты более одной трети договаривающихся правительств Конвенции или договаривающиеся правительства государств, общий торговый флот которых по валовой вместимости составляет не менее 50% мирового торгового флота, не уведомят Генерального секретаря о своих возражениях против поправок;

3 ПРЕДЛАГАЕТ договаривающимся правительствам Конвенции принять к сведению, что в соответствии со статьей VIII b) vii) 2) Конвенции поправки вступают в силу 1 июля 2024 года после их принятия в соответствии с пунктом 2 выше;

4 ПРОСИТ Генерального секретаря в целях выполнения статьи VIII b) v) Конвенции направить заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащиеся в приложении, всем договаривающимся правительствам Конвенции;

5 ТАКЖЕ ПРОСИТ Генерального секретаря направить копии настоящей резолюции и приложения к ней членам Организации, которые не являются договаривающимися правительствами Конвенции.

ПРИЛОЖЕНИЕ

**ПОПРАВКИ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ОХРАНЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ
ЖИЗНИ НА МОРЕ 1974 ГОДА**

**ГЛАВА XV
МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ ДЛЯ СУДОВ, ПЕРЕВОЗЯЩИХ ПРОИЗВОДСТВЕННЫЙ
ПЕРСОНАЛ**

После существующей главы XIV (Меры безопасности для судов, эксплуатирующихся в полярных водах) добавляется следующая новая глава XV (Меры безопасности для судов, перевозящих производственный персонал):

**«ГЛАВА XV
Меры безопасности для судов, перевозящих производственный персонал**

Правило 1 – Определения

Для целей настоящей главы:

1 *Производственный персонал (ПП)* означает всех лиц, которые перевозятся или размещаются на судне для целей оффшорной производственной деятельности, выполняемой на других судах и/или оффшорных объектах.

2 *Кодекс ПП* означает Международной кодекс безопасности для судов, перевозящих производственный персонал, принятый Комитетом по безопасности на море резолюцией MSC.527(106), с поправками, которые могут быть внесены, при условии что такие поправки принимаются, вступают в силу и действуют в соответствии с положениями статьи VIII настоящей Конвенции, касающимися процедуры внесения поправок в Приложение за исключением его главы I.

3 *Оффшорная производственная деятельность* означает постройку, техническое обслуживание, вывод из строя, эксплуатацию или обслуживание оффшорных объектов, относящихся, не ограничиваясь перечисленным, к разведке и эксплуатации ресурсов в секторах возобновляемой или углеводородной энергетики, аквакультуры, добычи полезных ископаемых в океане или аналогичной деятельности.

4 *Кодекс ВС* означает Международный кодекс безопасности высокоскоростных судов 2000 года, принятый Комитетом по безопасности на море резолюцией MSC.97(73), с поправками, которые могут быть внесены, при условии что такие поправки принимаются, вступают в силу и действуют в соответствии с положениями статьи VIII настоящей Конвенции, касающимися процедуры внесения поправок в Приложение за исключением его главы I.

Правило 2 – Общие положения

1 Если в Кодексе ПП делается ссылка на требования к пассажирскому судну, считается, что соответствующие требования к грузовому судну выполнены.

2 Для целей настоящей главы производственный персонал не рассматривается в качестве пассажиров и не получает обращения как с пассажирами.

3 Если где-либо в настоящей главе или в Кодексе ПП число производственного персонала выступает в качестве параметра, это должно быть совокупное число находящихся на борту членов производственного персонала, специального персонала* и пассажиров, когда число пассажиров не должно превышать 12 человек.

4 Несмотря на положения правила 2.1 выше для высокоскоростных судов, к которым применяется глава X, и несмотря на положения глав 2 – 12 и 18 Кодекса ВС, считается, что судно, имеющее свидетельство в соответствии с требованиями настоящей главы и Кодекса ПП, отвечает требованиям глав 2 – 12 и 18 Кодекса ВС.

* См. Кодекс по безопасности для судов специального назначения 2008 года.

Правило 3 – Применение

1 Если специально не указано иное, настоящая глава применяется к грузовым судам и высокоскоростным судам валовой вместимостью 500 и выше, находящимся на этапе постройки 1 июля 2024 года или после этой даты, которые перевозят более 12 человек производственного персонала.

2 Грузовые суда, построенные ранее 1 июля 2024 года и имеющие разрешение Администрации на перевозку более 12 человек производственного персонала, в соответствии с рекомендациями, разработанными Организацией, отвечают правилам III/1, III/2 (за исключением пункта 2.1.7), IV/7 и IV/8 Кодекса ПП к дате первого промежуточного освидетельствования или освидетельствования для возобновления свидетельства, в зависимости оттого, какая дата наступит раньше, после 1 июля 2024 года.

3 Высокоскоростные грузовые суда, построенные ранее 1 июля 2024 года и имеющие разрешение Администрации на перевозку более 12 человек производственного персонала, в соответствии с рекомендациями, разработанными Организацией, отвечают правилам III/1, III/2 (за исключением пункта 2.1.7), V/7 и V/8 Кодекса ПП к дате третьего периодического освидетельствования или первого освидетельствования для возобновления свидетельства, в зависимости оттого, какая дата наступит раньше, после 1 июля 2024 года.

4 Грузовые суда и высокоскоростные грузовые суда, независимо от даты постройки, которые до 1 июля 2024 года не получили разрешение Администрации на перевозку более 12 человек производственного персонала на основании рекомендаций, разработанных Организацией², отвечают требованиям и имеют свидетельства в соответствии с настоящей главой и Кодексом ПП до перевозки на борту более 12 человек производственного персонала.

5 Для целей настоящей главы выражение *построено* относится к описанию, приведенному в правилах:

- .1 II-2/1.1.2.1, как дополнено правилом II-2/1.1.3 для грузовых судов; и
- .2 X/1.4, как дополнено правилом X/1.5 для высокоскоростных грузовых судов.

Правило 4 – Применение других глав

1 Правила для грузовых судов, содержащиеся в других главах настоящей Конвенции, применяются к судам, описанным в правиле 3.1 выше, за исключением того, как изменено настоящей главой.

2 Несмотря на положения правила 4.1 выше, к высокоскоростным судам, к которым применяется Кодекс ВС, правила к грузовым судам в этом Кодексе применяются за исключением того, как изменено настоящей главой.

Правило 5 – Требования

1 Суда и высокоскоростные суда, к которым применяется настоящая глава, должны:

- .1 иметь свидетельство грузового судна или высокоскоростного судна в соответствии либо с главой I, либо с главой VIII, либо с главой X, как применимо;
- .2 отвечать требованиям Кодекса ПП; и
- .3 в дополнение к требованиям правил I/8, I/9 и I/10 или разделов 1.5–1.9 Кодекса ВС, в зависимости от случая, проходить освидетельствования и получать свидетельства, как предусмотрено Кодексом ПП.

2 Суда и высокоскоростные суда, к которым применяется настоящая глава и которые имеют свидетельство, выданное согласно положениям правила 5.1 выше, подвергаются контролю, как предусмотрено в правиле I/19 или XI-1/4 и 1.10 Кодекса ВС, как применимо. Для этой цели такие свидетельства рассматриваются как свидетельства, выданные согласно правилу I/12 или I/13».

نسخة صادقة مصدّقة من نصّ التعديلات على الاتفاقية الدولية لسلامة الأرواح لعام 1974 ، الذي اعتمده لجنة السلامة البحرية التابعة للمنظمة البحرية الدولية ، في 10 تشرين الثاني/نوفمبر 2022 ، في دورتها السادسة بعد المئة بموجب المادة VIII(ب)(iv) من الاتفاقية ، والذي يرد في مرفق القرار MSC.521(106) ، وقد أودع النصّ الأصلي لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

此件系国际海事组织海上安全委员会于公元二零二二年十一月十日在其第一百零六届会议上按《安全公约》第 VIII(b)(iv)条通过并载于第 MSC.521(106)号决议附件中的《1974 年国际海上人命安全公约》修正案文本的核正无误副本，其原件由国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the text of the amendments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, adopted on 10 November 2022 by the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization at its 106th session, in accordance with article VIII(b)(iv) of the Convention and set out in the annex to resolution MSC.521(106), the original of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du texte des amendements à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, qui ont été adoptés le 10 novembre 2022 par le Comité de la sécurité maritime de l'Organisation maritime internationale à sa cent sixième session, conformément à l'article VIII b) iv) de la Convention, et figurent en annexe à la résolution MSC.521(106), et dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ текста поправок к Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года, принятых 10 ноября 2022 года Комитетом по безопасности на море Международной морской организации на его 106-й сессии в соответствии со статьей VIII b) iv) Конвенции и изложенных в приложении к резолюции MSC.521(106), подлинник которых сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA del texto de las enmiendas al Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974, adoptadas el 10 de noviembre de 2022 por el Comité de Seguridad Marítima de la Organización Marítima Internacional en su 106º periodo de sesiones, de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII b) iv) del Convenio, las cuales figuran en el anexo de la resolución MSC.521(106), cuyo texto original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية :

国际海事组织秘书长代表:

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

За Генерального секретаря Международной морской организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:



لندن ، في

于伦敦，

London,

Londres, le

Лондон,

Londres,

31 AUG 2023